



Затверджено рішенням
вченої ради ННЦГО
прот. № 1 від 31 серпня 2020 р.



Рекомендовано на засіданні кафедри
Іноземних мов
прот. № 1 від 31 серпня 2020 р.

СИЛАБУС з дисципліни

Аспектний переклад літератури залізничної галузі

Семестр 7, 2020-2021 н.р.

освітній рівень перший (бакалавр)

галузь знань 03 Гуманітарні науки

спеціальність 035 Філологія

освітня програма Переклад та англійська мова і література (ПАМіЛ)

Час та аудиторія проведення занять згідно розкладу <http://rasp.kart.edu.ua/>

Команда викладачів:

Нешко Світлана Ігорівна, neshko.inyazdep@kart.edu.ua

Золотаревська Лада Ігорівна, lzsenseika@gmail.com

Контакти: +38 (057) 730-10-43, e-mail: in_yaz@kart.edu.ua

Години прийому та консультацій: 14.00-15.00 (Середа, П'ятниця)

Web-site: <http://www.ukrsurt.com.ua/>

<http://kart.edu.ua/mat-po-fak-ua/mat-fac-upp-ua>

<http://www.ukrsurt.com.ua/>

Анотація курсу: метою вивчення курсу «Аспектний переклад залізничної літератури» є всебічний розвиток лінгвістичного, соціолінгвістичного, психолінгвістичного, етнокультурологічного і прагматичного компонентів перекладацької комунікативної компетенції, яка об'єктивується високим професійним рівнем виконання різноспрямованих за цільовою мовою (українська та англійська) форм та видів перекладу, розгалужених за сферами і ситуаціями усної та письмової мовленнєвої діяльності перекладача як комуніканта-посередника; поглибити уявлення студентів про загальні питання перекладу науково-технічних текстів, про способи перекладу науково-технічних текстів та критерії оцінки якості перекладу науково-технічних текстів. Мета навчальної дисципліни – підготовка кваліфікованих фахівців-перекладачів з англійської мови – полягає у тренінгу письмового перекладу на матеріалі текстів одного типу або за однією тематикою (економічні, ділові, науково-технічні), поширенні знань з проблем перекладу та способів їх подолання.

Мета курсу: формування компетенцій

1. Ціннісно-сміслову компетентність (формування та розширення світогляду студента в області всебічного використання іноземної мови в діловому середовищі).

2. Загальнокультурну компетентність (розуміння культурних, історичних та регіональних особливостей англійськомовних країн для міжкультурної комунікації та ведення партнерських відносин).

3. Навчально-пізнавальну компетентність (формування у студента зацікавленості до вивчення іноземної мови з подальшим використанням одержаних знань у професійній діяльності з метою розвитку креативної складової компетентності; оволодіння розмовними та письмовими навичками; здатність студента формувати цілі дослідження та, з метою їх вирішення, вміння знаходити рішення у нестандартних ситуаціях при спілкуванні іноземною мовою).

4. Інформаційну компетентність (розвиток вмінь студента до самостійного пошуку, аналізу, структурування та відбору потрібної інформації з іноземних джерел в рамках професійної діяльності).

5. Комунікативну компетентність (розвиток у студента навичок роботи в команді шляхом реалізації групових проектів, вміння презентувати власний проект та кваліфіковано вести дискусію у досліджуваній сфері іноземною мовою).

6. Компетентність особистісного самовдосконалення (елементи фізичного, духовного й інтелектуального саморозвитку, емоційної саморегуляції та самопідтримки; підтримка постійної жаги до самовдосконалення та самопізнання, шляхом постійного пошуку нетрадиційних підходів).

Найменування показників	Галузь знань, напрям підготовки, рівень вищої освіти	Характеристика навчальної дисципліни	
		денна форма навчання	заочна форма навчання
Кількість кредитів – 4	Галузь знань 03 Гуманітарні науки Спеціальність 035 Філологія	Нормативна	
Модулів – 2		Рік підготовки:	
Змістових модулів – 4		4-й	
Загальна кількість годин – 90		Семестр	
		7-й	
Тижневих годин для денної форми навчання: <i>аудиторних – 30</i> <i>самостійної роботи студента – 60</i>	Перший рівень вищої освіти: (бакалавр)	Лекції	
		немає	
		Практичні, семінарські	
		30	
		Лабораторні	
		немає	
		Самостійна робота	
		60	
Індивідуальні завдання:			
Вид контролю: 7 – іспит			

Програма навчальної дисципліни

Змістовий модуль 1. Operation and Maintenance of Rolling Stock

Тема 1. (4 hours) Three general types and other varieties of locomotives.

Тема 2. Freight wagons and their types.

Тема 3. Passenger cars.

Тема 4. Electric transport.

Тема 5. (4 hours) Heat and power engineering.

Змістовий модуль 2. Track and Track Facilities

Тема 1. Railway construction and Construction and road machines.

Тема 2. Ballasted track or slab track.

Тема 3. Embedded rails, CWR in turnouts, alternative composite sleepers.

Тема 4. Civil engineering

Змістовий модуль 3. Operation and Management of Railway Transportations

Тема 1. Operation of railway transportation. CTC. Signaling. Marshalling yards. Humps.

Тема 2. Organization of international transportation. Transport corridors.

Тема 3. Customs and customs control.

Змістовий модуль 4. АТС

Тема 1. Personal computers. Automation. Microelectronics engineering.

Рекомендована література

Основна:

1. Токмакова Л.І., Загрійчук Л.М. Методичні вказівки розвитку навичок професійного спілкування за розмовною темою «Мій фах (Вагони)». Харків: УкрДАЗТ, 2006. 38 с.

2. Токмакова Л.І., Загрійчук Л.М. Методичні вказівки розвитку навичок професійного спілкування за розмовною темою «Рухомий склад та спеціальна залізнична техніка (Вагони) для студентів 2 курсу механічного факультету». Харків: УкрДАЗТ, 2007. 42 с.

3. Загрійчук Л.М., Гаврилова О.В. Методичні вказівки з розвитку навичок читання та комунікативної компетенції для студентів 2 курсу спеціальності «Локомотиви». Харків: УкрДАЗТ, 2013. 32 с.

4. Дзюба О.А., Печій І.О. Методичні вказівки з розвитку навичок читання та комунікативної компетенції для студентів 2 курсу з теми «Теплоенергетичні установки». Харків:

УкрДАЗТ, 2014. 40 с.

5. Золотаревська Л.І. Методичні вказівки за темою «Електричний транспорт». Харків: УкрДАЗТ, 2014. 38 с.

6. Золотаревська Л.І. Методичні вказівки «A glimpse into locomotives: from background to reality» з розвитку навичок читання для студентів всіх курсів механічного факультету спеціальності «Експлуатація та ремонт рухомого складу: Локомотиви» (англійська мова). Харків: УкрДУЗТ, 2019. 43 с.

7. Дюзба О.А., Печій І.О. Методичні вказівки з розвитку комунікативної компетенції за темою “Мій фах” (ЗС та БКМ). Харків: УкрДАЗТ, 2005. 26 с.

8. Дюзба О.А., Печій І.О. Методичні вказівки з розвитку професійного спілкування до розмовної теми “Мій фах - ПЦБ” (англ. мова). Харків: УкрДАЗТ, 2009

9. Токмакова Л.І. Методичні вказівки з розвитку навичок різних видів професійно-орієнтованого читання за темою „Колія та колійне господарство” для студентів 2 курсу будівельного факультету. Харків: УкрДАЗТ, 2009. 34 с.

10. Михайленко В.М., Плотнікова О.В. Методичні вказівки з розвитку навичок різних видів проф. орієнтованого читання для студентів 2 курсу АТЗ за темою «Автоматика, телемеханіка та зв'язок». Харків: УкрДАЗТ, 2011. 38 с.

11. Донець С.М. Метод. вказівки з розвитку комунікативної компетенції за темою “Організація міжнародних перевезень. митниця”. Харків: УкрДАЗТ, 2002. 24 с.

12. Нешко С.І. Методичні вказівки з розвитку навичок комунікативної компетенції за темою “Організація митного контролю перевезень на залізничному транспорті”. Харків: УкрДАЗТ, 2003. 15 с.

13. Донець С.М. Методичні вказівки з розвитку професійного спілкування та професійно-орієнтованого читання для студ 4-5 курсів спец. «Орган. між. перевезень» до теми “Транспортні коридори в аспекті Європейської інтеграції”. Харків: УкрДАЗТ, 2004. 30 с.

14. Харламова О.М. Методичні вказівки з поза аудиторного читання за темою “Митниця та митний контроль”. Харків: УкрДАЗТ, 2010. 51 с.

Вимоги викладача: студент повинен розуміти, що його поведінка та дії знаходяться під пильною увагою товаришів, батьків, викладачів, потенційних роботодавців і суспільства та визначають обличчя Університету. Виходячи з цього, студенти мають поводитися таким чином, щоб підтримувати високу репутацію Університету. Студент Університету старанно і чесно навчається з метою здобуття високоякісної освіти і навичок для задоволення своїх потреб, вимог держави, роботодавців, суспільства.

Порядок оцінювання результатів навчання:

При заповненні заліково-екзаменаційної відомості та залікової книжки (індивідуального навчального плану) студента, оцінка, виставлена за 100-бальною шкалою, повинна бути переведена до національної шкали (5, 4, 3,) та шкали ECTS (A, B, C, D, E)

Визначення назви за державною шкалою(оцінка)	Визначення назви за шкалою ECTS	За 100 бальною шкалою	ECTS оцінка
ВІДМІННО – 5	Відмінно – відмінне виконання лише з незначною кількістю помилок	90-100	A
ДОБРЕ – 4	Дуже добре – вище середнього рівня з кількома помилками	82-89	B
	Добре – в загальному правильна робота з певною кількістю грубих помилок	75-81	C
ЗАДОВІЛЬНО - 3	Задовільно - непогано, але зі значною кількістю недоліків	69-74	D
	Достатньо – виконання задовольняє мінімальні критерії	60-68	E
НЕЗАДОВІЛЬНО - 2	Незадовільно – потрібно попрацювати перед тим як отримати залік (без повторного вивчення модуля)	35-59	FX
	Незадовільно - необхідна серйозна подальша робота (повторне вивчення модуля)	<35	F

Команда викладачів:

Нешко Світлана Ігорівна (<http://kart.edu.ua/staff/neshko-si>). Напрямки наукової діяльності: спеціаліст в галузі мовознавства.

Золотаревська Лада Ігорівна (<http://kart.edu.ua/staff/zolotarevska-li>). Напрямок наукової діяльності: проблеми технічного перекладу.

Очікувані результати

Студент наприкінці курсу має розширити свій світогляд в області використання іноземної мови в діловому середовищі. Навчитися використовувати одержані знання у професійній діяльності та оволодіти розмовними та письмовими навичками.

Прослуховування курсу та виконання всіх завдань, має розвинути у студента вміння до самостійного пошуку, аналізу, структурування та відбору потрібної інформації з іноземних джерел в рамках професійної діяльності. Навчити студента роботі в команді, шляхом реалізації групових проєктів, вміння презентувати власний проєкт та кваліфіковано вести дискусію у досліджуваній сфері іноземною мовою.

Кодекс академічної доброчесності:

Порушення Кодексу академічної доброчесності Українського державного університету залізничного транспорту є серйозним порушенням, навіть якщо воно є

ненавмисним. Кодекс доступний за посиланням: <http://kart.edu.ua/wp-content/uploads/2020/06/kodex.pdf>. Зокрема, дотримання Кодексу академічної доброчесності УкрДУЗТ означає, що вся робота на іспитах та заліках має виконуватися індивідуально. Під час виконання самостійної роботи студенти можуть консультуватися з викладачами та з іншими студентами, але повинні самостійно розв'язувати завдання, керуючись власними знаннями, вміннями та навичками. Посилання на всі ресурси та джерела (наприклад, у звітах, самостійних роботах чи презентаціях) повинні бути чітко визначені та оформлені належним чином. У разі спільної роботи з іншими студентами над виконанням індивідуальних завдань, ви повинні зазначити ступінь їх залученості до роботи.

Інтеграція студентів із обмеженими можливостями:

Вища освіта є провідним чинником підвищення соціального статусу, досягнення духовної, матеріальної незалежності і соціалізації молоді з обмеженими функціональними можливостями й відображає стан розвитку демократичних процесів і гуманізації суспільства.

Для інтеграції студентів із обмеженими можливостями в освітній процес Українського державного університету залізничного транспорту створена система дистанційного навчання на основі сучасних педагогічних, інформаційних, телекомунікаційних технологій. Доступ до матеріалів дистанційного навчання з цього курсу можна знайти за посиланням: <http://do.kart.edu.ua/>